

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Izaak miał czterdzieści lat, gdy pojął sobie za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Padan-Aram, siostrę Labana, Aramejczyka.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Izaak miał czterdzieści lat, pojął za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Padan-Aram, a siostrę Aramejczyka Labana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Izaak miał czterdzieści lat, gdy pojął za żonę Rebekę, córkę Betuela Syryjczyka, z Paddan-Aram, siostrę Labana, Syryjczyka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Izaak miał czterdzieści lat, gdy sobie pojął Rebekę, córkę Batuela Syryjczyka, z krainy Syryjskiej, siostrę Labana, Syryjczyka, za żonę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który mając lat czterdzieści pojął żonę Rebekę, córkę Batuela Syryjczyka z Mezopotamiej, siostrę Labanową.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izaak miał czterdzieści lat, gdy wziął sobie za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana Aramejczyka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Izaak miał czterdzieści lat, gdy pojął za żonę Rebekę, córkę Betuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana, Aramejczyka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Izaak miał czterdzieści lat, ożenił się z Rebeką, córką Betuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrą Labana, Aramejczyka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izaak miał czterdzieści lat, gdy poślubił Rebekę, córkę Betuela Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana Aramejczyka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Izaak liczył czterdzieści lat, kiedy pojął za żonę Rebekę, córkę Batuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Aramejczyka Labana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jicchak miał czterdzieści lat, gdy wziął sobie za żonę Riwkę, córkę Betuela Aramejczyka z Padan Aram, siostrę Lawana Aramejczyka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був же Ісаак сороклітним, коли взяв Ревекку дочку Ватуїла Сирійця з Месопотамії, сестру Лавана Сирійця собі за жінку.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Ic'hak miał czterdzieści lat, gdy pojął za żonę Ribkę, córkę Betuela, Aramejczyka z Paddan-Aram, siostrę Aramejczyka Labana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Izaak miał czterdzieści lat, gdy wziął sobie za żonę Rebekę, córkę Betuela, Syryjczyka z Paddan-Aram, siostrę Labana, Syryjczyka.

¹⁾ Podkreślanie przynależności plemiennej Labana (pod. <x>10 28:5</x>;<x>10 31:20</x>, 24) oraz różnic językowych (<x>10 31:47</x>) może sugerować kształtowanie się odrębności narodowej wśród członków klanu Abrahama (<x>50 26:5</x>). Jakub jest ostatnim szukającym żony w Padan-Aram, a więc identyfikującym się z dawną ojczyzną. Jego widzenie (<x>10 46:14</x>) oraz przekonanie Józefa (<x>10 50:24-25</x>) wskazują, że ojczyzną stał się Kanaan.

